

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A JAHWE powiedział: Dlatego, że porzucili moje Prawo, które im dałem, i nie słuchali mojego głosu, i nie postępowali według niego,                                                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | To dlatego, że porzucili Prawo, które im dałem — odpowiedział JAHWE. — Nie słuchali mojego głosu i nie postępowali według niego.                                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Któż jest tak mądry, aby <i>mógł</i> to zrozumieć? A do kogo mówiły usta JAHWE, aby <i>mógł</i> ogłosić, dlaczego ziemia ginie i jest spalona jak pustynia, tak że przez nią nikt nie przechodzi?                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Któż jest tak mądry, coby to wyrozumiał? a do kogo mówiły usta Pańskie, coby to oznajmił, dlaczego zginąć ma ta ziemia, i wypalona być ma jako pustynia, tak aby nie było, ktoby ją przeszedł?                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto jest mąż mądry, który by to wyrozumiał i do którego było słowo ust PANskich, aby to opowiadał, dlaczego zginęła ziemia i spalona jest jako pustynia, dlatego że nie masz, kto by przechodził?                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I rzekł Pan: Ponieważ porzucili Prawo, które im dałem, nie słuchali mojego głosu i nie postępowali według niego,                                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Pan rzekł: Dlatego że porzucili mój zakon, który im dałem, nie słuchali mojego głosu i według niego nie postępowali,                                                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE powiedział: Ponieważ porzucili Moje Prawo, które im dałem i nie słuchali Mojego głosu, nie poszli za nim,                                                                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE powiedział: „Porzucili moje prawo, które im dałem, nie usłuchali mojego głosu i nie poszli za nim.                                                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe odpowiedział: - Bo odstąpili od mego Prawa, które im dałem, nie słuchali głosu mojego i nie kierowali się nim,                                                                                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Томущо вони оставили мій закон, який Я дав перед їхнім лицем, і не послухались мого голосу,                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I WIEKUISTY powiedział: Dlatego, że opuścili Moje Prawo, które im przedłożyłem, nie słuchając Mojego głosu, i według niego nie chodzili.                                                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Któryż człowiek jest tak mądry, żeby to zrozumiał, i do kogo mówiły usta JAHWE, żeby to opowiedział? Z jakiego powodu ziemia ta miałaby zginąć, zostać wypalona jak pustkowie, przez które nikt nie będzie przechodził?” |